

# DVOŘÁK

## stabat mater



CHCEUR ARTE MUSICA THÔNEX ■ DIRECTION JEAN-MARC AËSCHIMANN

ROBERTO REGA PIANO ■ YORICK HOSSFELD TIMBALES  
VARDUHI KHACHATRYAN SOPRANO ■ MI-YOUNG KIM MEZZO-SOPRANO  
LOUIS ZAITOUN TÉNOR ■ SEONG-HO HAN BASSE

31 OCTOBRE 18H30 THÔNEX SALLE DES FÊTES  
1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 17H30 GENÈVE TEMPLE DE LA MADELEINE

LOCATION MIGROS RUE DU PRINCE ET À L'ENTRÉE CHF 25.- ÉTUDIANTS & AVS CHF 15.- ENFANTS JUSQU'À 16 ANS: GRATUIT



## *Nous parlons votre métier*

Passage de l'Intendant 3 - 1227 Carouge

Tél : 022 301 76 75 - [www.magnetic-emplois.ch](http://www.magnetic-emplois.ch)

### **Notre directeur**

Né en 1952, **Jean-Marc Aeschimann** obtient un diplôme d'architecture en 1975 puis, en 1979, une licence de l'Institut Jaques-Dalcroze et le diplôme supérieur de rythmique du même institut en 1988. Il travaille parallèlement le piano avec Sébastien Risler et la direction de chœur avec Michel Corboz.

Pendant plus d'une dizaine d'années, il exerce deux métiers : celui d'architecte, qui lui vaut un prix d'architecture en 1989 et celui de professeur de rythmique. Il enseigne actuellement la rythmique, le solfège et l'improvisation à l'Institut Jaques-Dalcroze et à la Haute Ecole de Musique de Genève.

Il anime régulièrement des stages de rythmique dans différents pays d'Europe, à Taiwan, au Japon ainsi qu'aux Etats-Unis (Carnegie-Mellon - University of Pittsburgh, Longy School of Music - Boston).

Il est également membre fondateur de la Cie Asept qui propose des créations en direct mêlant danse, musique, arts graphiques et vidéo.

En 1992, il est appelé pour un remplacement à la direction du chœur Arte Musica - Thônex. Il ne l'a plus quitté depuis et a participé avec cet ensemble choral à de nombreux concerts en Suisse comme à l'étranger.



## **Arte Musica Thônex, un cœur qui bat, un chœur qui bouge**

Voici maintenant 26 ans que les 80 choristes qui composent notre ensemble, s'offrent, jeudi après jeudi, le bonheur de se retrouver pour chanter sous la direction inlassablement dynamique et enthousiaste de leur chef Jean-Marc Aeschmann, au pupitre depuis 1992.

La raison d'être de notre chœur, sa philosophie, est de permettre à tous ceux qui le souhaitent, de faire l'expérience magnifique de l'art choral, à travers un répertoire classique, notamment de musique sacrée. Notre porte est ouverte à toutes celles, tous ceux qui sont prêts à s'investir en donnant le meilleur de leur voix et de leur cœur à la réalisation de nos projets qui se veulent résolument tournés vers l'ouverture et le ressourcement de chaque participant, qu'il soit acteur ou auditeur.

A commencer par les plus jeunes. Ainsi nous avons eu le plaisir – qui sera d'ailleurs renouvelé en cette fin d'année - de permettre à quelques 600 élèves du canton, de découvrir le langage et les harmonies de la grande musique, à travers une animation très ludique dont notre chef a le secret. Pour bon nombre d'entre eux, ce que nous leur proposons est complètement nouveau et une occasion appréciée d'élargir leur sensibilité et leur champ culturel.

Comme chaque année, nous nous produisons lors de la Fête de la Musique, et savourons le privilège de chanter au Victoria Hall, comme ce fut le cas en juin dernier. Au programme : des extraits du Requiem de Mozart, accompagnés par les classes de danse de Lucy Nightingale du CPMD.

Arte Musica Thônex : *Un chœur qui bouge ?* Environ tous les deux ans, friands de découvertes et heureux de nous produire hors de nos frontières, nous effectuons un voyage : Chine, Espagne, France, Italie, Bhoutan, Croatie en 2014 et Tchéquie en automne 2016 où nous nous réjouissons déjà de chanter, à trois reprises, le Stabat Mater de Dvořák sur la terre natale du compositeur, accompagnés d'un orchestre philharmonique.

La réalisation de nos projets, occasions de partage et de ressourcement pour chacun d'entre nous, n'est possible que grâce au soutien et à l'appui financier de nos sponsors, et tout particulièrement les communes de Thônex, Puplinge, Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Vandoeuvres, qui nous encouragent année après année. Nous tenons ici à leur témoigner notre sincère reconnaissance.

Nos remerciements vont également à l'Institut Jaques-Dalcroze qui nous permet de bénéficier de ses salles et instruments magnifiques pour certaines de nos répétitions.

Nous nous réjouissons déjà de vous retrouver l'année prochaine lors du concert humanitaire que nous donnerons en faveur de l'ONG « Voix Libres », fondée par Marianne Sébastien il y a une vingtaine d'années. Nous vous réservons déjà de magnifiques surprises, et convions toutes celles et tous ceux qui souhaitent se joindre à nous pour partager ce temps fort, de le faire sans attendre, afin de monter tous ensemble dans le nouveau train prêt à partir.

Vous trouverez toutes les informations sur notre site : [www.artemusica.ch](http://www.artemusica.ch) ou auprès de Claudine Bochet : 079 745 56 78

## Les solistes qui ...



**Varduhi Khachatryan**, soprano, a fait ses débuts en 1996 au Théâtre de l'Opéra de Erevan. Elle a incarné pendant 10 ans, les rôles de "Carmen" de G. Bizet, Amneris dans "Aida" de

G. Verdi, Adalgisa dans "Norma" de V. Bellini. Son parcours professionnel en Europe commence en 1999, lorsqu'elle gagne le Concours International de Chant à Liège (Belgique). Pendant les deux années suivantes, elle devient lauréate de sept concours internationaux parmi lesquels le Grand Prix Maria Callas d'Athènes, le 1er Prix au Concours International de chant de Monserrat Caballé. En 2004 elle reçoit le Prix National "Artavazd" pour la meilleure actrice d'opéra de l'année. Sa carrière se poursuit en incarnant des rôles d'opéra dans les grands théâtres et festivals européens : Moscou, Sassari, Rome, le MIDEM, Ambronay, etc.; elle a ainsi eu l'occasion de chanter avec les grands artistes du moment. Varduhi Khachatryan se produit également en concerts et récitals Salle Gaveau à Paris, Royal Festival Hall de Londres. En septembre 2014, au Grand Théâtre de Genève, elle a incarné Giovanna de Rigoletto pour la chaîne TV MEZZO.



Licenciée en musicologie de l'Université Yonsei de Séoul, **Mi-Young Kim**, mezzo-soprano, a également étudié le chant, le piano et la composition. La Sud-Coréenne Mi-Young Kim a complété ses études au conservatoire et à l'Académie Santa Cecilia de Rome avec Renata Scotta. Elle reçoit en 2009

le 1er prix du Concours international de chant lyrique de Bourgogne, présidé par Nathalie Dessay, à l'unanimité du jury, et de nombreux autres prix internationaux. Elle donne de fréquents concerts en Europe et aux États-Unis. Elle obtient d'excellentes critiques pour son rôle de Genovieffa au Théâtre de Tagliacozzo et se produit aussi au Grand Théâtre et au Victoria Hall de Genève dans des airs de concert et d'Opéra. Son répertoire, principalement lyrique, s'étend de la période baroque au XXIe siècle. Mi-Young Kim a travaillé, en tant que coach musical et chef de chant, au théâtre Manzoni de Rome, au Concours international de chant de Zenzano, au Grand Théâtre de Genève (Opera JJR de Philippe Fenelon), ainsi que dans de nombreux opéras en Europe, Asie, États-Unis et Canada.

**P. Fuhrer**  
Genève

le spécialiste incontournable

Découvrez nos offres spéciales et promotions sur [pianos-service.ch](http://pianos-service.ch)



## ...nous accompagnent



Passionné de chant lyrique, **Louis Zaitoun, ténor**, obtient une Licence en musicologie à la Sorbonne. Il étudie auprès de professeurs comme Pierre Catala, Gary Magby, Leontina Vaduva ou Christine Schweitzer et suit les master classes de Sylvia Sass, Nadine Denize, Giacomo Aragall et David Jones. Il intègre le Chœur de l'Armée française puis, est reçu à la Haute Ecole de Musique de Lausanne, où il obtient son Master avec la mention très bien. Il remporte le deuxième prix du Concours d'opéra de Béziers et un prix d'interprétation au Concours International Accademia Belcanto de Graz. Sa voix de ténor lyrique et ses acquis dramaturgiques lui permettent d'aborder une grande variété de rôles. Il chante aussi bien dans des opérettes comme Les brigands d'Offenbach et Chilperic d'Hervé, que dans des œuvres du belcanto comme Rita de Donizetti, ou des œuvres plus dramatiques comme Tosca de Puccini ou Manru de Paderewski. Il intègre la formation de l'opéra studio de Bienne à partir de Septembre 2015, et sera entre autres engagé par l'opéra de Lausanne pour interpréter le rôle du Fils dans Les Mamelles de Tiresias de Poulenc en Janvier 2016.



Né à Séoul, **Seong-Ho Han, basse**, est entré dans le monde de la musique à 6 ans par le violon puis il a étudié la composition et le chant à l'université Yon-Sei de Séoul.

Diplômé du conservatoire de musique de Santa Cecilia de Rome, il perfectionne ses études de chant avec Giovanni Ciminelli, Renata Scottò, Rebecca Berg, Ronaldo Gaiotti. Il a débuté dans le rôle de Raimondo (Lucia di Lammermoor) au théâtre Manzoni de Rome puis il interprète de nombreux rôles tels que Sarastro (La Flûte enchantée), rôle-titre de Don Quichotte, Figaro (Les Noces de Figaro), etc. Il s'est aussi produit dans divers concerts et oratorios en Europe, aux Etats-Unis et en Corée. Il a été primé dans de nombreux concours internationaux, tels que Citta di Cagli, Napoli (concours de chant F.Albanese), Terri (présidé par Giuseppe Taddei) et d'autres encore.



Delta, ma  
santé en libre  
choix

# Un réseau de santé, ça c'est intelligent

Choisissez Delta auprès de  
votre assurance maladie



Delta  
réseau de santé

**I. Quartetto e coro: Stabat Mater dolorosa****Andante con moto**

Elle était debout, la Mère, malgré sa douleur,  
 En larmes, près de la croix,  
 Tandis que son Fils subissait son calvaire.  
 Alors, son âme gémissante,  
 Toute triste et toute dolente,  
 Un glaive transperça.

Qu'elle était triste, anéantie,  
 La femme entre toutes bénie,  
 La Mère du Fils de Dieu !

Dans le chagrin qui la poignait,  
 Cette tendre Mère pleurait  
 Son Fils mourant sous ses yeux.

**II. Quartetto: Quis est homo, qui non fleret****Andante sostenuto**

Quel homme sans verser de pleurs  
 Verrait la Mère du Seigneur  
 Endurer si grand supplice ?

Qui pourrait dans l'indifférence  
 Contempler en cette souffrance  
 La Mère auprès de son Fils ?

Pour toutes les fautes humaines,  
 Elle vit Jésus dans la peine  
 Et sous les fouets meurtri.

Elle vit l'Enfant bien-aimé  
 Mourant seul, abandonné,  
 Et soudain rendre l'esprit.

**III. Coro: Eja, Mater, fons amoris****Andante con moto**

Ô Mère, source de tendresse,  
 Fais-moi sentir grande tristesse  
 Pour que je pleure avec toi.

**IV. Bass solo e coro: Fac, ut ardeat cor meum****Andante con moto quasi allegretto**

Fais que mon âme soit de feu  
 Dans l'amour du Seigneur mon Dieu :  
 Que je Lui plaise avec toi.

Mère sainte, daigne imprimer  
 Les plaies de Jésus crucifié  
 En mon cœur très fortement.

**V. Coro: Tui nati vulnerati****Andante con moto**

Pour moi, ton Fils voulut mourir,  
 Aussi donne-moi de souffrir  
 Une part de Ses tourments.

**VI. Tenore solo e coro: Fac me vere tecum elere****Andante con moto**

Donne-moi de pleurer en toute vérité,  
 Comme toi près du Crucifié,  
 Tant que je vivrai !

Je désire auprès de la croix  
 Me tenir, debout avec toi,  
 Dans ta plainte et ta souffrance.

**VII. Coro: Virgo virginum praeclara****Largo**

Vierge des vierges, toute pure,  
 Ne sois pas envers moi trop dure,  
 Fais que je pleure avec toi.

**VIII. Duo Soprano e Alto: Fac, ut portem Christi mortem****Larghetto**

Du Christ fais-moi porter la mort,  
 Revivre le douloureux sort  
 Et les plaies, au fond de moi.

Fais que Ses propres plaies me blessent,  
 Que la croix me donne l'ivresse  
 Du Sang versé par ton Fils.

**IX. Alto solo: Inflammatus et accensus****Andante maestoso**

Je crains les flammes éternelles;  
 Ô Vierge, assure ma tutelle  
 À l'heure de la justice.

Ô Christ, à l'heure de partir,  
 Puisse ta Mère me conduire  
 À la palme des vainqueurs.

**Quartetto e coro: Quandus corpus morietur****Andante con moto**

À l'heure où mon corps va mourir,  
 À mon âme, fais obtenir  
 La gloire du paradis.

# DOMAINE DES *MÉN*ADES

ALAIN JACQUIER – VIGNERON ENCAVEUR – ANIÈRES, GE



## VINS FINS GENEVOIS LIVRAISONS À DOMICILE

[contact@domaine-des-menades.ch](mailto:contact@domaine-des-menades.ch)

30, rue Centrale – 1247 Anières GE  
Tél. 022 751 20 29 – Fax 022 751 22 47

**Merci de favoriser  
nos annonceurs  
et rendez-vous sur notre site  
[www.artemusica.ch](http://www.artemusica.ch)  
pour nos prochains concerts !**



FONDATION **BAUR**  
MUSÉE DES ARTS  
D'EXTRÊME-ORIENT



## L'Asie à Genève

FONDATION BAUR  
MUSÉE DES ARTS D'EXTRÊME-ORIENT

ouvert de 14h à 18h, fermé le lundi  
8 rue Munier-Romilly  
1206 Genève



## Que chanter après le requiem de Mozart ?

Une œuvre aussi prenante que cette dernière ! Une œuvre avec piano (un orchestre pour cette année, c'est trop cher !)

J'avais envie d'une pièce romantique, une choriste m'a proposé le stabat mater de Dvořák ; je l'ai écouté, j'étais conquis dès le premier mouvement par la tension dramatique de cette musique.

Les choristes l'ont tout de suite été aussi, certains même qui hésitaient à rester, sous le charme dès la première répétition, chantent ce soir.

Septembre 1875 : Dvořák a 34 ans, il perd sa dernière fille nouveau-née, pour transcender sa douleur, il compose une première version du stabat (sections 1,2,3,4,8,9,10) confiée à un chœur, solistes et piano, et laisse ce parchemin de côté.

Août, septembre 1877 : il perd à nouveau 2 enfants, le couple se retrouve sans enfants (ils en auront d'autres par la suite). Il reprend alors la partition laissée de côté : il l'orchestre et rajoute 3 mouvements (5,6,7).

La douleur de la mère sera exorcisée par la musique et laissera place à une paix intérieure provoquée par une foi et une espérance inébranlable.

Ça sera la version finale qui le fera connaître dans le monde entier; il est invité à Londres pour la diriger avec 800 choristes ! C'est le début de sa renommée qui ne faiblira pas avec la symphonie du nouveau monde et le concerto pour violoncelle.

Ce soir nous vous offrons une version en exclusivité : chœur, solistes, piano et timbales. Je me suis permis cette initiative : introduire les timbales de l'orchestre dans la version avec piano. Celles-ci permettent de renforcer, de multiplier la tension contenue dans cette œuvre magistrale, notamment par ce roulement en crescendo dans l'introduction du premier morceau.

De Jean-Marc Aeschmann

# CG Electricité



Installation électrique global  
Installation téléphonique  
Câblage informatique  
Détection incendie  
Installation domotique  
Eclairage led  
Contrôle électrique

Nouvelle Adresse

Avenue Eugène Lance 72. 1212 Grand-Lancy  
Tél 022 794 22 44      [www.cgelectricite.ch](http://www.cgelectricite.ch)

Vente  
Service après-vente  
Toutes marques



**MIELE** | **FORS** | **LIEBHERR** | **SUB-ZERO** | **GAGGENAU** | **SIEMENS** | **DE DIETRICH**

022 300 58 58



**PHILIPPE  
MARECHAL**

ELECTROMENAGER – CUISINE – CHAUFFAGE

## Robero Rega

Pianiste, chef de chœur et chef d'orchestre italien. Après un diplôme de piano, il se perfectionne avec Victor Merzhanov, professeur de piano au Conservatoire « Tchaïkovski » de Moscou. Dès l'âge de douze ans, il est lauréat ou finaliste de nombreux concours de piano et se produit en tant que soliste, en formation de musique de chambre et avec orchestre en Italie, Pologne, Russie, France, Égypte, Suisse et aux Pays Bas.

En 1997, il quitte l'Italie et est engagé en tant que pianiste au Grand Théâtre de Genève, puis à l'Opéra de Paris. En 2002, son interprétation du premier Concerto de Chopin lui vaut un 1er Prix de Virtuosité avec félicitations du jury dans la classe de Dominique Weber au Conservatoire de Sion (Suisse). Par la suite, la Société des Arts de Genève lui confère le prix du public des « Jedis du Piano » et il interprète « 2&3 Part Inventions de Bach » avec le Ballet du Grand Théâtre de Genève en tournée dans les Opéras de Genève, du Caire, d'Alexandrie et de Montpellier.

Dès 2007, suivant sa vocation, il se consacre à la direction chorale et d'orchestre. C'est au Conservatoire « G. Verdi » de Turin qu'il complète un diplôme et un master avec mention en Direction d'Orchestre avec Mario Lamberto, ainsi qu'un master *cum laude* en Composition et Direction Chorale avec Paolo Tonini Bossi et Dario Tabbia. Il a perfectionné la direction de l'opéra avec le Maestro Niels Muus. Roberto Rega s'est produit à la tête du Chœur de femmes Arte Musica et Gospel Spirit de Genève, de l'Orchestre de Terni, de l'Orchestre et Chœur du Conservatoire de Turin, de l'Orchestre et Chœur Symphonique du Mont Blanc, du Jardin Musical de Grenoble, de l'Orchestre des Jeunes Virtuoses de New York.

Il est à présent chargé de la direction du Chœur Laudate de Lausanne, du Chœur des Pays du Mont-Blanc et de l'ensemble vocal Si Fa Soul Singers de Turin.

Dès juin 2014, il est chef d'orchestre au Ruse State Opera en Bulgarie, d'abord en tant qu'assistant, ensuite comme titulaire. Il y dirige des productions instrumentales, vocales et d'opéra, entre autres Stabat Mater de Pergolesi, Orfeo ed Euridice de Gluck, Rigoletto et Aida de Verdi.



## Yorick-Yann Hossfeld

Musicien extraordinairement éclectique, Yorick-Yann Hossfeld offre ses talents à toutes sortes de productions musicales, allant de l'orchestre classique comme percussionniste à la comédie musicale, comme batteur ou chanteur baryton, en passant par le blues, le jazz et le rock progressif.

Après avoir étudié la psychologie à Genève, il est diplômé du Berklee College of Music de Boston et de l'Institut Jaques-Dalcroze. Également pianiste, auteur-compositeur-interprète, il est aussi comédien dans une troupe de théâtre romande.

Au-delà de sa carrière de musicien, il enseigne la batterie et les percussions à de très nombreux élèves chaque année. Il a fondé l'association What's Music en 2011, qui propose de nombreux ateliers, des stages, du coaching musical, et organise des événements musicaux dans la région.

Il a étudié le solfège-rythmique ainsi que l'improvisation à Jacques-Dalcroze avec Jean-Marc.



## Appareils acoustiques et accessoires pour malentendants



Fabrication et réparation  
dans notre laboratoire GARANTIE  
d'une qualité exceptionnelle et rapide



à Genève

Depuis 1990 aux Eaux-Vives  
au service de Genève  
Audioprothésistes diplômés  
agréés AI/AVS/AM/SUVA

### Deux adresses de référence à Genève



Responsable Optique:

M<sup>me</sup> Naïma HAMDAM

Optométriste, diplômée SSOO  
et en contactologie

Responsable Acoustique:

M. Adel HAMDAN

Audioprothésiste  
avec Brevet Fédéral

**NovaSon Eaux-Vives:** Rue de la Terrassière 42 • 1207 Genève • Tél. 022 840 27 40

*Parkings Villereuse, Eaux-Vives 2000 et Migros. Tram No 12-16-17*

**NovaSon Champel - Optique - Acoustique:** Avenue Alfred-Bertrand 4 • 1206 Genève • Tél. 022 347 47 66

info@novason.ch - www.novason.ch

**BON pour test de l'audition ou et de la vue GRATUITS pour les membres du MDA**